

第二届欧洲德语区本土汉语教师专项培训 2020年11月27日至29日

游文浩 YOU Wenhao

2020年11月27日至29日，由中外语言交流合作中心（CLEC）发起的第二届“欧洲德语区本土汉语教师专项培训”成功在线举办。此次培训结合2020新冠疫情线上线下教学相结合的新常态，旨在进一步提升德语区本土汉语教师的专业素养和职业技能，并致力于建立一个教师资源共享、经验交流、沟通互动的有效平台。参与培训的200多名教师学员主要来自德国、奥地利和瑞士德语区的中小学及其他教育机构。

本届培训共分为**讲座**及**工作坊**两种形式：

讲座

1) “中文教育有没有独特性？”

来自法国国立东方语言文化学院并担任欧洲汉语教学协会会长的白乐桑教授（Prof. Dr. Joël Bellassen）通过阐述自己六年前在中国第一次接触代驾时，便能从司机制服上的“代驾”二字猜出其含义的亲身经历，表明汉语的一大特点就是汉字的表意性。他还论证由于对外汉语教学是以传递和转化语言为主要目的，因此它更属于教育学，而不是语言学。白教授一如既往地倡导“字本位”，强调在交际目标下的汉语书面能力应在教师的指导下同时培养键写和手写能力，区分主动字和被动字，而且还应该将“语”和“文”相对分开。最后，他建议对外汉语教学不应只偏重词汇的教学，而应立足于二元论，将词和字都作为最小语言教学单位。

2) “汉字教学的不同方面：检查对外汉字教学的六个挑战”

来自哥廷根大学汉学系、从事对外汉语教学法的沈孟坤雅老师（Dr. Cornelia Schindelin）也将重点放在书面表达能力和汉字教学上。她从“书写汉字时的手腕（乃至全身）运动”、“相同或相似汉字的识别”、“汉字的音形义等信息的获取”及“汉字的分解能力”等角度对汉字教学进行多方位的解读。此外，她还同学员们讨论并总结了目前在网课阶段可以用来辅助汉字教学的游戏和其他相关教学方法及技巧。讨论结果分享：1.推广对外汉语教学游戏的YouTube频道“慧说中文”；2. Scott McGinnis和Tao-Chung Yao的《Let's Play Games in Chinese》3.两个网站：<<https://create.kahoot.it/>> 和 <<https://wordwall.net/>>

3) “汉语语言与中国传统文化相结合的初级汉语教学”

在德国埃森市伯乐中学教授汉语的张云刚老师从中国传统文化出发,探讨初级阶段的汉语教学方法。张老师认为,文化教学不应为单一的文化推广,而应通过对教学意义和效果的反思找到适合教学对象的语言和文化结合点。通过列举大量教学实例,张老师从以下三个层面对语言与文化的结合进行了阐述: 1. 入门和推广层次(美食类、技能类、体育类、游戏类、音乐类等); 2. 文化比较层次; 3. 语言文化结合层次(教学大纲、跨科目等)。

工作坊

1) “德语背景下的汉语词汇教学”

法兰克福歌德大学汉学系语言教学负责人金美玲老师从德国黑森州的五项汉语语言能力(语音、汉字、词汇、语法、语言分析比较)出发,论证了词汇能力在各项能力中的核心地位。基于汉语词汇的发展规律,金老师提出以下词汇教学原则: 1.目标群体(导向)原则; 2.语境教学原则: 语境有如下作用: a)区分同义词(帮-帮忙-帮助: *helfen*); b)区分近义词(看-拜访-参观-访问: *besuchen*); c)区分古今共存词(足-脚: *Fuß*); d)区分不同语体(抵达-到达-到: *ankommen*); e)区分多音字词(为、着); f) 确定多义词词义等等; 3.对比的教学原则; 4.交际教学原则; 5.因词而异原则。除了教学原则以外,金老师还列举了一些如词汇展示技巧、词汇解释技巧和词汇练习技巧等实用词汇教学方法。

同样在“词汇教学”话题下,慕尼黑大学汉学研究所叶进老师带来了她的经验分享——“汉语词汇教学中如何看待词性信息”。她从德国学生会犯的经典错误(如“我也 = *ich auch*”、“我认识都学生”等)出发,强调汉语词性的重要性。她认为,德国学生的很多语法错误都是由于没有认清汉语词性及其特殊性所导致的。在叶进老师对汉语词性做了简单引入之后,来自法兰克福歌德大学汉学系的王景萍老师深入探讨了“离合词教学与偏误分析”。作为汉语中一类比较特殊的词语,离合词集词法与句法于一体,同时在现代汉语中也属于高频词。王老师主要给大家总结了五种离合词使用偏误: 1.重叠偏误(如“跑步跑步”); 2.宾语的扩展偏误(如“见面他”); 3.补语的扩展错误(如“排队了两次”); 4.定语的扩展偏误(如“你不要生气我”); 5.动态助词的扩展偏误(如“我滑雪过”、“我正在上课着呢”)等。此外,她还分享了四个教学策略: 1.结合语法教学(如结合“了、着、过”、补语或介词等语法); 2.对比分析普通动词与离合词的异同; 3.结合具体语境; 4.进行研究归类。

2) “线上汉语教学中的写作训练与评估”

英国伦敦大学亚非学院中文系首席导师宣力老师认为, 对外汉语教学中的写作与中国国内语文课上的作文写作有所不同, 其目的在于巩固语法词汇知识, 培养汉语思维能力, 进而发展书面表达能力。除了提供了海量实用范例和建议以外, 宣力老师还针对不同的写作训练目标及重点总结了与之对应的教学原则。她认为, “好文章是改出来的”, 写作训练应遵循“少讲多练, 由控制到自由, 先模仿后自创, 字词句断逐步推进, 多元化任务, 反复修改打磨”的原则。在目前的网课时代, 宣老师强烈推荐与学生共享白板, 让全体学生进行同步在线写作, 以便他们互相学习, 并能收到老师实时给予的反馈。

3) “课堂教学设计中的教学有效性问题”

慕尼黑应用语言大学语言与翻译学院中文专业孟令奇教授首先总结了美国《21世纪外语学习标准》、《欧洲语言共同参考框架》及《国际汉语教学通用课程大纲》三者的共性: 1. 交际能力处于核心地位; 2. 兼顾其他能力: 如文化与跨文化、跨学科、学习策略、情感等。从而得出以下结论: “有效教学”应围绕培养“交际性”这一核心问题, 并有意识地培养学生的综合能力。孟老师建议, 在进行教学时, 首先应明确课堂教学目标, 尽可能多地创造适合于进行目的语交际的语境, 使用合适的手段激发学生的交际需求; 也应尽可能多地增加目的语的易懂输入, 尽可能多地让学生进行目的语输出; 同时, 还应注意提高学生的学习兴趣。此外, 教学设计还必须符合认知规律(感知-理解-记忆-运用-拓展-强化)。

4) 波恩大学汉学系中文教师崔培玲老师的“本科汉语教学的考试目标与题型设置”及刘晓清老师的“网络教学的经验分享与题型设置”请参照本期另一篇会议报道“第三届德语区高校汉学/中国学专业现代汉语教学研讨会总结”。

5) “针对对外汉语课堂教学的方法盒”

最后, 哥廷根大学汉学系的王燕老师也为学员们带来了包含大量实用教学技巧的方法盒, 包括拼音、汉字、词汇教学方法盒、语法教学方法盒及阅读教学方法盒。

会后, 为推动德语区本土汉语教师的沟通、互动及资源和经验共享, 培训方还建立了专属微信群。